

Joyas Contemporáneas 02

Poder valenciano en PNA12 14

Semana de la artesanía 16

Contemporary Jewels 02

Valencian power in the PNA12 14

The Craftsmanship Week 16

sibArta

news

Artesanía
del siglo XXI
inspirada
en Japón

*Japan
Inspiration on
the XXI Century
Craftsmanship*



Photo: e.p.e.ris

la **entrevista**

Entrevista / Interviewing Sara Sorribes **pág. 04-05**

en **breve**



Un reloj de aceite de oliva conquista Milán. Vidrio, el aceite y el cartón son los 3 elementos que componen Moments, una vela moderna inspirada en la forma de la picada y el cuello de una botella de vino. Por Sara Sorribes + Sanserif.es



Olive oil clock brings nature to Milan. Glass, oil and cardboard are the three elements that make up Moments, a modern candle inspired by the shape of the punt and the neck of a wine bottle. By Sara Sorribes + Sanserif.es



Ideas y planteamientos de creativos de reconocido prestigio. Hiatus II compila una veintena de reflexiones personales de los principales referentes del diseño internacional acerca de la nueva forma de entender las innovaciones del sistema productivo y el desarrollo sostenible



Ideas and thoughts from acclaimed creatives Hiatus II gathers together a score of personal opinions and reflections from the main international designers, who talk about the new way of understanding the innovations in the manufacturing process and sustainable development



www.centro.artesaniacv.com/sibarita_news.html

El abanico celebra una exposición retrospectiva

The art of making fans celebrates a retrospective exhibition

Por Giménez JA
Redactor/Editor

El gremio de maestros abaniqueros de Valencia conmemora su 300 aniversario con una exposición retrospectiva que reúne creaciones de 21 empresas abaniqueras en diversos materiales, en el Centro de Artesanía de la Comunitat Valenciana.

La muestra, titulada El Palmiter, artista i faener, presenta cerca de un centenar de abanicos de diversas épocas, desde piezas históricas o exclusivas a nuevas creaciones en las que se explora el grafismo y las diversas formas de este complemento de vestir, que llegó a España en el siglo XVIII, convirtiéndose Valencia en el epicentro de la producción con la fundación de la Real Fábrica de Abanicos y posteriormente el citado Gremio.

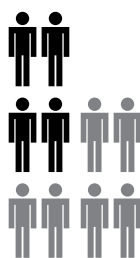
La exposición homenajea el trabajo de los diferentes artesanos implicados en la fabricación de los abanicos; caladores, enteladores, decoradores, lacadores, etc., y presenta audiovisuales sobre los diferentes procesos de fabricación según la técnica y el material elegido, bien sea madera, nácar, hueso o tejidos que ofrecen como resultado unas piezas únicas, con recreadas decoraciones y pintadas a mano.

The association of fan makers from Valencia commemorates their 300th anniversary with a retrospective exhibition that gathers the creations of 21 companies from the fan industry, specialised in different materials, in the Arts and Crafts Centre of the Valencian Community.

The exhibition, titled El palmiter, artista i faener (The fan maker, artist and hard worker), presents nearly a hundred fans from different periods; from historical or exclusive pieces to new creations where the artist plays with different graphic arts and shapes of this fashion accessory that arrived in Spain in the 18th century. And it was Valencia the epicentre of production with the establishment of the Royal Factory of Fans and the later Guild. The exhibition honours the work of the different artisans involved in the manufacturing of fans; "caladores", "enteladores", decorators, "lacadores", etc... and presents audiovisuals about the different manufacturing processes according to the chosen material and technique: wood, mother-of-pearl, bone, or fabrics that offer unique pieces with hand-painted motifs.

86% de los trabajadores del sector de la artesanía son hombres y el 14% son mujeres
14% de los trabajadores son de 55 o más años, casi igual que los trabajadores jóvenes (13%)

86% of the workers in the crafts sector are men and 14% are women or more, but also young workers (13%)
14% Relatively higher presence of workers aged 55 or more, but also young workers (13%)



Amàlia Vermell, Premio de la Opinión y el Premio Joid'Art

Amàlia Vermell, Opinión Award and Joid'Art Award



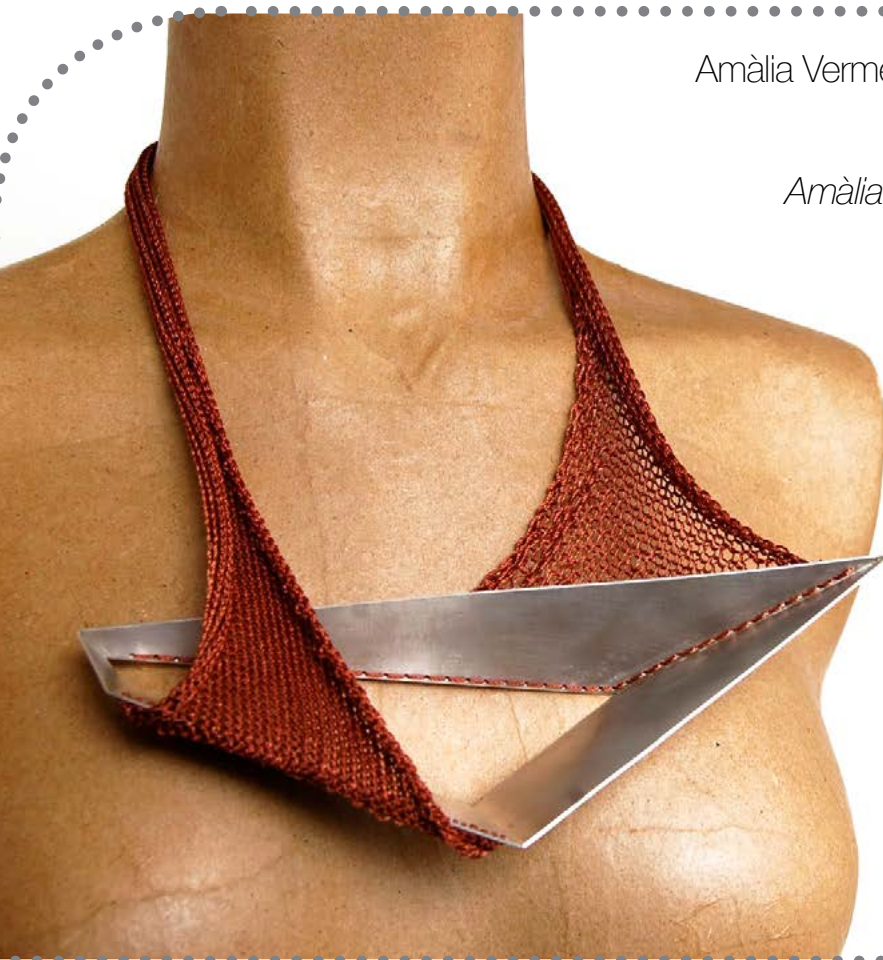
amaliavermell.tictail.com/



xiaoliuisliuxiao.wordpress.com/



frcoomans.wix.com/frcoo1



Coomans y Xiao Liu, premios Enjola't 2013

Coomans and Xiao Liu, Enjola't 2013 awards

Por Vila Espí L.
Redactor/Writer

La joyera belga Frédérique Coomans y el británico de ascendencia China, Xiao Liu, vencedores de la vigésima edición de los premios de Joyería Contemporánea de autor Enjola't, organizados por la asociación de Artistas y Artesanos del FAD. Coomans se alzó con el premio a profesionales por su pieza Architextile, combinación de técnicas tradicionales para un producto de tendencia. Mientras que Xiao Liu obtuvo el máximo reconocimiento en la categoría de estudiantes por The Rice Stone, una pieza de formas orgánicas inspirada en el arroz.

En la ceremonia de entrega de los Premios Enjola't, en la Fábrica Moritz de Barcelona, también se reconoció el trabajo de Amàlia Vermell, equipo de diseñadoras catalanas de la Escola Elissava, por su colección Siamesos, que recibió tanto el Premio de la Opinión, como el Premio Joia d'Art.

Belgian jeweller Frédérique and British with Chinese ancestry Xiao Liu, winners of the twentieth edition of the Contemporary Jewelry Awards, organized by the association of artists and artisans of FAD. Coomans achieved the prize for professionals for its piece Architextile, a combination of traditional techniques for a trendy product.

Whereas Xiao Liu was awarded with the major recognition in the student's category by The Rice Stone a piece of organic forms inspired by rice.

In the ceremony of Enjola't awards in the Moritz Factory in Barcelona, it was also recognized the work of Amàlia Vermell, from the team of Catalan designers

Of the Escola Elissava, for her collection Siamesos, which was awarded with the Opinión Award and the Joia d'Art Award.

centro.artesaniacv.com/sibarita_news.html



Por Cano, Antoni J.
Redactor / News Editor

Conozcamos un poco tu trayectoria que, suponemos, está muy vinculada a la empresa artesana de tu familia, con tres generaciones dedicadas al oficio de sopladores del vidrio... Pues sí. Desde muy pequeña veía cómo mis padres trabajaban todo el día en el taller. Entonces mis hermanas y yo los acompañábamos y entre deber y deber hacíamos nuestras cosillas. Mi padre, como buen padre, decidió que debíamos estudiar, que el ser artesano era muy difícil y, de hecho, así fue. Estudié, viajé y trabajé fuera de casa. Un día, aprovechando que mi madre estaba enferma, comencé a ir al taller. Primero unas horas, luego días y desde entonces allí estoy. Ya casi 19 años, dos como aprendiz, ocho como coordinadora y tres como propietaria. Pasito a pasito. Al principio fue muy duro pero la vida tiene la costumbre de recompensarme cada cierto tiempo. Primero tuvimos el lujo de hacer varias restauraciones en Valencia, como los Baños del Almirante. Luego nos metimos de lleno con la Expo Zaragoza, con el pabellón del agua; fue una gran colaboración con el diseñador Ricardo Calero. Un premio finalista en innovación en los Premios Nacionales del 2010 hizo que despertara del todo. Con la mente ágil comenzamos con Crling!. Eso sí, sin dejar de trabajar para grandes firmas como Paola Dominguín. En estos momentos nos encontramos en pleno trabajo con Sanserif y su nuevo trabajo Esencia II. Y, bueno, seguimos y seguimos... siempre hacia delante... pasito a pasito.

la entrevista

Sara Sorribes

Sara Sorribes es una innovadora artesana del vidrio, tercera generación de una familia que lleva cerca de un siglo en el oficio –la empresa familiar, Artesanía en Vidrio J. Sorribes, fue fundada en Valencia en 1920-. En septiembre de 2012 pone en marcha una iniciativa vinculada –claro está- al vidrio: Crling! by Sara Sorribes.

Let's get closer to your career, which, as we suppose, is very linked to your family's artisan company, with three generatios dedicated to the profession of glass-blowing Yes. Since I was a child I saw how my parents worked in the workshop all day long. Then me and my sisters went with them, and between our homework we started doing our little things. My father, as a good father, decided that we had to study, because being an artisan was very difficult, and actually, it was. I studied, travelled and worked outside home. One day, as my mother was ill, I started going to the workshop. First, just a few hours, then days, and since that moment I am there. Almost nineteen years, two as apprentice, eight as coordinator and three as owner. Step by step. In the beggining it was very hard but life has the habit of rewarding me sometimes. First, we had the honour of doing some restorations in Valencia, like "Los Baños del Almirante". Then we become fully envolved with Expo Zaragoza, with the water pavilion; it was a great collaboration with designer Ricardo Calero. A finalist award in innovation in the National Prizes of 2010 made everything awake. With agile mind we started with Crling!. For sure, without not leaving our work with big firms like Paola Dominguín. At this moment we are working with Sanserif and their new project Esencia II. And well, we keep going...always looking ahead...step by step.

Sara Sorribes is an innovative cristal artisan, third generation in a family that is being almost a century in this profession – the family company, Artesanía en Vidrio J. Sorribes, was founded in Valencia in 1920. In September 2012 starts an initiative linked –obviously- to crystal: Crling! By Sara Sorribes.



www.crling.com



www.jsorribes.com

Cómo y por qué nace Crling!?

¡Por necesidad! Hace un par de años comencé a colaborar con la Universidad Politécnica de Valencia haciendo prototipos para los estudiantes. De ahí nos vino una propuesta de colaboración con una universidad de México y sin darnos cuenta teníamos fantásticos diseños sin saber qué hacer con ellos... Finalmente se decidió hacer una exposición y de ahí nuestro planteamiento "¿y luego qué? ¿Qué hacemos después? ¡Todo a un cajón!" Pues no, vamos a crear una marca. Una marca que dará vida a los productos. Así tendrán un futuro en Crling! Fue entonces cuando me rodeé de un equipo de creativos que colaboraron conmigo hasta el final y aún siguen colaborando.

Cómo definirías el producto que ofrece Crling!? Crling! no ofrece artesanía tal cual, sino algo más. Todas nuestras piezas son exclusivas, no hay dos iguales. Eso sí, mantienen la esencia... Ofrece diseños con vida, con presente, pasado y futuro. Todos los diseñadores que han participado tienen un sueño, un sentimiento... Y lo han plasmado en sus piezas.

Podrías explicar qué técnicas usáis y en qué consisten?

En Artesanía en Vidrio J. Sorribes utilizamos diferentes técnicas, trabajamos para el cliente. El cliente propone y nosotros fabricamos la pieza con la técnica más adecuada para ello. Sobre todo utilizamos la técnica del vidrio soplado pero también trabajamos el vidrio fusing, la talla, el esmaltado y el grabado con arena. En este caso os voy a hablar del vidrio soplado que creo que es una de las técnicas más bonitas, antiguas y tradicionales. Si existen palabras que puedan describir el vidrio soplado son arte y exclusividad. Las piezas se trabajan una por una, de forma individual, sin aplicar el uso de moldes ni de máquinas, utilizando las mismas herramientas que en los orígenes de la técnica: un soplete que en su punto más alto alcanza los 1.300 grados. De esta forma logramos que la terminación y delicadeza de las piezas sea superior a un procedimiento industrial, ya que se mimma más la calidad en los detalles. Por ejemplo, las cuentas de vidrio para bisutería están trabajadas con la técnica del vidrio al soplete. Su fabricación consiste en repartir homogéneamente en un mandril, previamente preparado con separador, un poco de vidrio fundido con el soplete. Una vez repartido el vidrio sólo queda darle forma. Con la técnica del vidrio al soplete podemos realizar cuentas de collar, abalorios, perfumeros, figuras, aparatos de laboratorio y un largo etcétera.

En qué producto o línea estáis trabajando ahora?

La verdad es que en Artesanía en Vidrio no paramos, siempre estamos creando... Independientemente de Crling!, Artesanía trabaja para firmas creando piezas únicas. Una de nuestras últimas colaboraciones ha sido con la firma Paola Dominguín. Ésta acaba de desarrollar todo un lineal de joyas en vidrio que no dejará indiferente a nadie. Elegantes, exclusivas, divertidas... En resumen, preciosas. Por otro lado, en estos momentos colaboramos con Sanserif en su proyecto Esencia II, que, estamos seguros, será un éxito.

El sector de la artesanía en España y en la Comunitat Valenciana saldrá reforzado o debilitado de esta crisis?

Aquí me voy a permitir ser muy sincera. A mí, cada vez que me dicen que uno de mis compañeros del sector cierra, me da muchísima pena. Está claro que cuantos menos seamos más trabajo tendremos, pero eso es un arma de doble filo porque también eso demuestra que cada vez hay menos demanda y, evidentemente, menos profesionales en el sector. Esta situación nos ha debilitado, sí, sin duda, pero ahora más que nunca los artesanos tenemos que crear, estar al pie del cañón... Esto es duro, muy, muy duro, pero es lo que nos ha tocado vivir.

How and why does Crling! starts?

Because we needed it! Two years ago I started to collaborate with the Polytechnic University of Valencia making prototypes for the students. Since then we had a proposal of collaboration with a Mexican university and without noticing it we had fantastic designs not knowing what to do with them...Finally it was decided to do an exhibition and from that point on our approach came: and then what? What are we going to do next? Put everything in a drawer? No, we are creating a brand. A brand that will bring life to the products. That way, they will have a future in Crling! It was then when I surround myself with a team of creatives that collaborated with me until the end and they still do.

How would you define Crling!'s product? Crling! doesn't offer just craftsmanship, but something more. All our pieces are exclusive, there are not two alike. But they all have the same essence...It offers alive designs, with present, past and future. All the designers that have participated have a dream, they share a feeling. And they have expressed it in their pieces.

Could you explain which techniques do you use and what are they about?

In Vidrio J. Sorribes we use different techniques, we work for the client. The client proposes and we produce the piece with the most adequate technique. Above all, we use the glass-blowing technique but we also work on the crystal-fusing, the sculpt, varnished and sand-engraved. In this case I'm going to talk about the glass-blowing because I think is one of the most beautiful techniques, old and tradicional. If there are words that can describe this technique are art and exclusivity. The pieces are worked on one by one, in an individual way, without the use of moulds or machines, using the same tools that were used in the origins of the technique: a blowlamp which in its highest point reaches 1.300 degrees. In this way, we achieve that the ending and delicacy of the pieces is superior to an industrial process.

For example, crystal beads for costume jewelry are made by the glass-blowing technique. Its fabrication consists on share out homogeneously in a mandrel, previously prepared with a separating, a bit of molten crystal with the blowlamp.

Once it is shared out only giving shape to it is left. With the blowing-glass technique we could make necklaces beads, trinkets, figures, lab-objects etc.

In which product or line are you working on now?

The truth is that in Artesania en Vidrio we don't stop, we are always creating. Independently of Crling! Artesania works for firms creating unique pieces. One of our last collaborations has been with Paola Dominguín's firm. It has just developed a line of crystal-jewelry that won't disappoint anyone. Elegant, exclusive, fun...to sum up, beautiful. On the other side, in this moment we collaborate with Sanserif in their Project Esencia II, which will be a success, we are sure of that.

The craftsmanship sector in Spain and in the Valencian Community will be reinforced or weaken because of the crisis?

Here I am going to be very sincere. To me, when I notice that one of my mates of the sector is closing, is very sad. Obviously, if we are less people, we will have more work, but this is a doubled-edged sword because that it also shows that there is less demand, and, evidently, less professionals in the sector. This situation has weakened us, no doubt, but now more than ever artisans have to create, be ready for action... this is hard, very hard but it is what we have to deal with.

Art Antic l'Alcora es una empresa castellonense ubicada en esa población de la comarca de l'Alcalatén. Fundada en 1999, y actualmente con nueve trabajadores, recibió este año el Premio Nacional de Artesanía 2012 “por sus complejas y exclusivas piezas destinadas al interiorismo y la escultura, y en las que consiguen conjugar vanguardia y tradición”. Hablamos con sus responsables, María Jesús Ten y Salvador Negre.



Por Cano, Antoni J.
Redactor / News Editor

¿Cómo y cuándo nace la empresa? En 1999 comenzamos nuestra trayectoria, enfocada a la reproducción fiel de la cerámica del siglo XVIII, basada en baldosas esmaltadas en formato 10x10 y 13x13 en colores clásicos. Atendiendo a la demanda del mercado, en el año 2000 incorporamos nuevos formatos y colores más actuales y en 2002 empezamos a especializarnos en la producción artesanal de piezas decorativas como cenefas, listelos o piezas especiales pintadas a mano. En 2006 fuimos un poco más allá con la fabricación de productos exclusivos de porcelánico en múltiples colores, relieves, esmaltes metálicos, reactivos, etc. Desde entonces y hasta la fecha, no hemos dejado de innovar y ampliar nuestra gama de producto con una media de 15 a 20 novedades al año que comprenden revestimientos cerámicos, baldosas y suelos de barro, carteles cerámicos, murales multipieza de gran formato o encargos particulares. En el último año han adquirido importancia otros productos como las vajillas y despojadores artesanales, los murales en bajo relieve, las esculturas cerámicas o los trofeos y placas conmemorativas.

¿Cómo definiríais el producto que ofrecéis? Productos cerámicos de vanguardia realizados a mano y siguiendo las técnicas artesanales.

Art Antic l'Alcora también comercializa su producto fuera de España. ¿Cuáles son vuestros principales clientes internacionales? Hoy en día nuestros azulejos cruzan las fronteras españolas y se integran, de la mano de interioristas y estudios de arquitectura nacional e internacionales, en proyectos de diseño y renombre de todo el mundo. De entre los más destacados merecen especial atención las colaboraciones realizadas con artistas como Juan Ripollés –Premio de las Artes de la Comunitat Valenciana del año 2000–, interioristas de prestigio como Lázaro Rosa-Violán –de Contemporain Studio–, o arquitectos internacionales como el estudio chileno Pezo Vonn Ellichshausen, así como varias cadenas hoteleras y de restauración internacionales y también franquicias y tiendas del Grupo Inditex. Con vistas a un futuro próximo más internacional, en los últimos años hemos estado asistiendo y participando en las ferias internacionales de cerámica y decoración más importantes de todo el mundo como Cersaie (Bologna, Italia), Coverigns (Orlando y Miami, Estados Unidos) y Casapassarella (Madrid). Por otra parte, los lazos comerciales también han adquirido mayor peso internacional con la reciente apertura de puntos de venta en la India y Palestina.

Además de la comercialización de vuestros productos, el trabajo de Art Antic abarca otros campos, como la restauración. ¿Cuáles son los principales proyectos en los que participáis o habéis participado? A pesar de las nuevas líneas de producto que hemos abierto en los últimos años, seguimos realizando los proyectos que marcaron nuestros inicios y entre ellos se encuentran los trabajos de restauración. En ellos nuestros artesanos combinan la última tecnología con la técnica tradicional, que nos permite reproducir fielmente cualquier diseño. Entre estos proyectos podemos destacar algunos como la restauración realizada con piezas de más de cien años en el Molí de l'Alcora, la restauración de azulejos en el Palacio de la Subdelegación de Gobierno de Canarias o la restauración y conservación de azulejos en masías antiguas y caseríos.

El sector de la artesanía en España y en la Comunitat Valenciana saldrá reforzado o debilitado de esta crisis? El sector de la artesanía nunca ha sido un mercado fácil y siempre ha requerido un mayor esfuerzo y dedicación por su propia naturaleza. Por eso, las empresas que en él trabajamos estamos acostumbradas a luchar cada día para salir adelante y hacemos un hueco entre el resto de empresas. Las crisis como ésta nos obligan a superarnos y a ser más creativos, desarrollando nuevos productos y escuchando al mercado atentamente para ofrecerle aquello que demanda. De esta forma, y siendo positivos, podemos decir que la creatividad y la innovación han salido reforzadas.

Art Antic L'Alcora is a company from Castellon, situated in that village of the region of L'Alcalaten. It was founded in 1999, it has now a days nine workers, and this year it was awarded with the National Prize of Craftmanship 2013 “because of its complex and exclusive pieces destined to the interior design and the sculpture, in which they achieve to combine vanguard and tradition. We talk with the people in charge, María Jesús Ten and Salvador Negre.

How and when does the company born? In 1999 we started our career, focused on the reproduction of exact ceramic of the 18th century, based on varnished tiles in 10x10 and 13x13 format in classic colours. Taking into account the market demands, in 2000 we incorporated new formats and colours more contemporary and in 2002 we started specialising in the craftsmanship production of decorative figures like friezes or special hand-painted pieces.

In 2006 we went beyond this, with the fabrication of exclusive products of porcelain in multiple colours, reliefs, metallic varnishes, reactivities etc.

Since then and until now, we haven't stopped innovating and increasing our product range with an average of 15 to 20 novelties each year, that include ceramic claddings, tiles and clay floors, ceramic posters, multi-piece murals of big format or particular orders. In this last year another products such as dinner services, walls in low relief, ceramic sculptures or trophies or commemorative nameplates have been acquiring more importance.

How would you define the product that you offer? Ceramic vanguard products hand-made and following craftsmanship techniques.

Art L'Antic l'Alcora also commercialises its product abroad and it is integrated, with help of interior designers and national and international architectural studios, in projects of design and fame all over the world. The most distinguished attention should be drawn to the collaborations made with artists such as Juan Ripollés – Arts of the Comunitat Valenciana Prize in 2000 – interior designers as Lázaro Rosa-Violán – from Contemporain Studio –, or international architectures as the Chilean Studio Pezo Vonn Ellichshausen, just like some hotel and restoration chains and also franchises and stores from the Inditex Group. With views to a more international future, in the last years we have been taking part in the most important international ceramic and decoration fairs, such as Cersaie (Valencia), Mosbuild (Russia), Cersaie (Bologna, Italy), Coverigns (Orlando and Miami, United States) and Casapassarella (Madrid). What is more, commercial ties also have been gaining international importance with the recent opening of points of sale in India and Palestine.

As part from the commercialization of your products, the work of Art Antic include other fields, like restoration. Which are the main projects that you are participating in or you have participated? Despite the new lines of product that we have open in the last years, we keep realising the projects that marked our beginnings, and between them, there are the restoration works. In them, our artisans combine the last technology with the traditional technique, which allows to truly reproduce any design. Among these projects we can highlight some of them like the restoration made with pieces that were more than a hundred years in Molí de l'Alcora, the tile restoration of in the Palace of the sub-delegation of the Government of the Canary Islands o the tile restoration and conservation in old country houses.

The artisan sector of Spain and in the Valencian Community will be reinforced or weaken from this crisis? The artisan sector has never been an easy market, and it has always required a big effort and dedication by its own nature. Because of this, people who work on it are used to fight each day to keep going and to fit with the rest of companies. Crisis like this one force us to overcome ourselves and to be more creative, developing new products and listening carefully to markets to offer what it is demanding. In this way and being positive, we can say that creativity and innovation have been reinforced.



www.azulejosartesanos.es

restaurant
tapas&cocktails

MOON

c. San Vicente Mártir, nº 23. 46002 Valencia. reservas, 963 512 770

La edición 2013 de Esencia by Sanserif Creatius forma parte de los actos oficiales del Año de Japón en España.

Japón y la artesanía valenciana *Japan and Valencian craftsmanship*

Por Vila Espí L.
Redactor/Writer
Photo: e.peris

Tras ser nominada como finalista a los Premios Nacionales de Artesanía de 2012 y recibir una mención honorífica en la Tortona Design Week (2013) del Salón del Mueble de Milán, la exposición Esencia inaugura una nueva etapa en su segunda edición, avalada por el comité organizador del año dual España-Japón, que la ha incluido en los actos oficiales que conmemoran el 400 aniversario del envío de la Embajada Keicho a Europa.

Esencia 2013, cuyo eje central será la Inspiración japonesa en la artesanía valenciana, presentará una veintena de colaboraciones del equipo de diseñadores de Sanserif Creatius con artesanos de la Comunidad Valenciana, cuyo objetivo es desarrollar una colección de piezas en las que se hibriden influencias de ambas culturas que, posteriormente, se integren en la nueva tienda del Centro de Artesanía, Sibarita shop.

Este proyecto, que cuenta con el respaldo de la Generalitat Valenciana y de Fundesarte, pretende, partiendo de las técnicas y materiales utilizados tradicionalmente por los artesanos, configurar nuevas propuestas que abran el mercado para sectores o productos estancados, replanteando su uso y acercándolos al consumidor.

La exposición se podrá visitar desde el 28 de noviembre de 2013 y hasta el 28 de febrero de 2014, en el Centro de Artesanía de la Comunidad Valenciana.

After being nominated finalist in the National Craftsmanship Awards in 2012 and receiving a honourable mention in the Tortola Design Week (2012), the exhibition Esencia opens a new stage in its second edition, supported by the organizing committee for the Spain-Japan Dual Year, which has included it as part of the official events to commemorate the 400th anniversary of the mission of the Keicho Embassy in Europe.

Esencia 2013, whose central point will be the Japanese inspiration in the Valencian craftsmanship, will present about twenty collaborations between the designers of Sanserif Creatius and artisans from the Valencian Community. Its purpose is to develop a collection of pieces where we find a hybridization of both cultures and that, in a future, will be included in the new shop of the Arts and Crafts Centre of the Valencian Community.

The aim of this project, supported by the Valencia Regional Government (Generalitat Valenciana) and Fundesarte, is, starting from the techniques and materials used traditionally by artisans, to configure new proposals that open the market for stagnate products and sectors, by reconfiguring their use and brining them closer to the consumer.

The exhibition will be open from the 29th of November 2013 until the 20th of February 2014 in the Arts and Crafts Centre of the Valencian Community.

The 2013 edition of Essence by Sanserif creatius will be part of the official acts of the Spain-Japan Dual Year.



www.cartone.es

Cartoné

Furoshiki book. Dar valor al contenido. Un libro encuadernado a la manera tradicional japonesa mediante una tela cuadrangular y un nudo; eso es Furoshiki book. La recuperación de la tradición que, además de fomentar promueve la protección y el cuidado del medio ambiente, recupera el ceremonial de desenvolver un producto valioso, como lo es un libro.

En esencia es un libro que recoge las reflexiones personales y las opiniones de algunos de los principales referentes del diseño internacional -Hiatus book-, presentado mediante el del furoshiki, esto es, el plegado y anudado de una tela geométrica y de líneas rectas que puede estar hecho de diferentes telas, incluyendo seda, algodón, rayón y nylon.

Cristina Jiménez es la artesana que dirige Cartoné, un taller de restauración y encuadernación dedicado a la Conservación y Restauración de Documento Gráfico y a la realización de Trabajos de Encuadernación Artesanal.

Furoshiki book. This is about giving value to the

content. The Furoshiki book is bind in the traditional Japanese way with a triangular piece of clothing and a knot. This traditional Japanese binding way not only helps to care and protect the natural environment, but also it recovers the ceremonial practice of unwrapping a valuable product, that is a book.

In all, it is a book that contains personal reflections and opinions of some of the premier international design -Hiatus book-, presented by the furoshiki, that is folded and knotted in a geometric, striped clothing that can be made of different fabrics including silk, cotton, rayon and nylon.

Cristina Jiménez is the artisan who runs Cartoné that is a restoration and bookbinding workshop dedicated to the Conservation and Restoration of Graphic Paper and Binding conducting Artisan Works.



www.deferro.net

Deferro

Kushi chair. Sentarse en una peineta. Un asiento con inspiración folklórica y que recupera un ornamento femenino para el cabello presente tanto en la cultura nipona como en la española; la peineta. En esencia, la silla es una evolución del cuerpo convexo y el conjunto de púas que se encajan sobre el moño, pero adaptada a las formas funcionales de un asiento contemporáneo.

Inma Martínez y Ximo Cabedo son el alma mater de Deferro, taller de diseño en hierro situado en Betxí (Castellón) especializado tanto en el forjado como en el trabajo en frío. Un equipo innovador que siempre está en busca de nuevos horizontes apoyándose en diseñadores locales.

Kushi chair . Have a sit on a comb. A folk inspired seat that

recovers a feminine ornament for hair present in both Japanese culture and Spanish, which is the comb. The chair is an evolution of the convex body, and so is the set of spikes that are fitted on the bun, but they are adapted to the functional forms of a contemporary seat.

Inma Martínez and Ximo Cabedo are Deferro's alma mater, which is an iron design workshop located in Betxí (Castellón) specialized in both the slab and cold working. An innovative team in the search of new horizons and that relies on local designers.



www.di-abani.es

Di-Abani

Palmito sense & Palmito city. Hablar con el abani-

co. Renovar el tradicional lenguaje del abanico y adaptarlo a las necesidades de comunicación contemporáneas es el objetivo de esta serie de palmitos unisex, cuyas varillas se han troquelado con expresiones coloquiales y onomatopeyas que incitan a la comunicación visual -serie sense-... pero también renovando sus formas al estilo oriental y utilizándolos como vehículo de comunicación internacional.

Así, la serie city, además del troquelado artístico y manual de los skylines de las ciudades, incorpora una mini memoria flash con una ficha de información sobre la ciudad, una amplia galería fotográfica y audiovisual de la cultura, gastronomía y folklore, así como guías turísticas de las poblaciones cercanas.

Di-abani, liderado por Antonio Soldevila, es una empresa con presencia internacional que busca abrir nuevos horizontes para el arte del palmito valenciano, una industria única en España, que aúna tradición como proyección e I+D.

Palmito sense & Palmito City. Talking to a fan. Renewing the traditional language of the fan and

adapting it to the needs of contemporary communication is the aim of these series of unisex fans, whose bars have been punched with colloquial expressions and onomatopoeia that encourage visual communication -sense series- ... but also renewing its forms in an oriental style and using them as a vehicle of international communication.

Thus, the so called series City, incorporates artistic and manual punching of skylines of cities, and it also incorporates a mini flash memory with an information sheet about the city, a large photo gallery and audiovisual culture, cuisine and folklore, as well as guides Nearby tourist populations.

Di-abani, led by Antonio Soldevila, is a company with international presence that seeks to open new horizons for the art of the Valencian fan known as 'palmito', an unique industry in Spain, which combines tradition together with projection and R&D.



www.domanises.com

Domanises

Origámica y Teaxtures. Unamuno, papiroflexia

y un té japonés. El conjunto de piezas de la colección Origámica en porcelana se inspiran en la tradicional papiroflexia japonesa, origami. De hecho, los moldes de las piezas nacieron de unas formas previas en papel. La colección pretende conmemorar el 150 aniversario del nacimiento de Miguel de Unamuno, evocando su pasión por el plegado del papel y su quijotismo. Por su parte, Teaxtures se basa en la técnica cerámica japonesa del raku. Se trata de una taza y un plato de té realizados en gres, con una explosión de creatividad en los vidriados.

Juan Carlos Iñesta es Domanises, Premio Nacional de Cerámica por aportación técnica y científica en 2012. Desde hace más de dos décadas estudia y preserva las técnicas tradicionales de la cerámica de Manises, e indaga nuevas vías de trabajo en el campo de la cerámica y el diseño para fusionarlas con la artesanía.

Origami and Teaxtures, Unamuno and Japanese

tea. The group of pieces from the Origámica collection made in porcelain is inspired by the traditional Japanese origami. In fact, the molds of the pieces came from previous forms in paper. The collection wants to commemorate the 150th anniversary of the birth of Miguel de Unamuno, evoking his passion for the folded of the paper and its Quixotean forms. On his behalf, Teaxtures is based on the technique of the Japanese ceramic, raku. It is composed of a cup and a tea plate made in stoneware, with an explosion of creativity in the glazes.

Juan Carlos Iñesta is Domanises, National Ceramic Prize for technic and scientific contribution in 2012. Since more than two decades he studies and preserves traditional techniques from ceramic in Manises, and investigates new ways of working in the field of the ceramic and design in order to merge them with craftsmanship.



www.enriquesanantonio.com

Enrique San Antonio

NuRoles. Soporte tradicional, nueva sociedad. Inspirados en las escenas cortesanas y satíricas que aparecían en la representación de usos sociales que se le daban al socarrat, se presentan aquí una revisión de los iconos, oficios y situaciones contemporáneas, desde superhéroes a turistas nipones, pasando por padres solteros o ecologistas. Una pieza de origen medieval típica de la alfarería valenciana a la que se le aplica la pictografía inspirada en la estética pop japonesa, con el objetivo de acercarse a nuevos públicos y redescubrir la pictografía.

Enrique San Antonio es un artesano ceramista especializado en la elaboración de los tradicionales socarrats y tejas valencianas desde hace más de 16 años. Un proceso que, al igual que los maestros artesanos de siglos pasados, realiza mediante un procedimiento totalmente manual.

NuRoles. Traditional support; a new society.

It was inspired by courtly and satirical scenes. They used to appear in the performance of the use that was given to the socarrat. Here, they are presented as a revision of the icons, jobs and contemporary situations from superheroes to Japanese tourists, going through single parents or environmentalists. A piece of typical medieval Valencian pottery, which is applied to the pictograph inspired by Japanese pop aesthetic, in order to approach new audiences and rediscover pictography.

Enrique San Antonio is a craftsman potter specialized in the development of traditional Valencian socarrats and tiles for over 16 years. It is a completely manual process that reminds us to the master craftsmen of past centuries.



www.josemarin.net

José Marín+ Marín Lloret

Topicons. La tradición convertida en joya. Joyería exclusiva para hombre y mujer, que recrea mediante pictogramas la imagen tradicional de la cultura nipona y valenciana. Así, para la mujer, se han desarrollado pictogramas con traje regional -fallera y geisha-. Un esmerado trabajo en metales nobles que representa un homenaje a estos iconos estéticos de oriente y occidente, que se presenta en colgante, camafeo y caramba, esta última, una presentación tradicional que se ha recuperado en los últimos años en las fiestas josefinas.

Y para el hombre, una colección de complementos de joyería -alfiler de corbata, gemelo e insignia-, realizados en oro y plata, que recrea la vestimenta masculina tradicional, desde el kimono al traje de saragüell.

José Marín, finalista en los Premios Nacionales de Artesanía en 2012, realiza una joyería experimental orientada al arte, cuya pretensión es hacer joyas que al observarlas transmitan los aspectos intangibles de la naturaleza.

Topicons. The tradition

turned into jewelry. Exclusive jewelry for men and women, which recreates through pictograms the traditional image of the Japanese and Valencian culture. Thus, for women, pictograms have been developed in traditional regional dress -fallera and geisha. A product of hard work on noble metals that represents a tribute to these aesthetic icons of East and West, presented in pendant, cameo and gee, the last one has been recovered in the last years in the feasts of San Jose.

And for men, a collection of jewelry accessories tie-pin, twin and logo-, made of gold and silver, which recreates the traditional male dress, from saragüell to kimono dress.

José Marín, finalist in the National Crafts Awards in 2012, makes a jewelry-oriented experimental art whose aim is to make jewelry that moves you when looking at them and conveys intangible aspects of nature.



www.limoceramics.com

Limoceramics

Trio Both. Un contenedor, mil funciones. Conjunto piezas apilables realizado en mayólica blanca y esmalte transparente, compuesto por 2 bases y una tapa, que permiten distintas composiciones y usos. Así, pueden montarse como una única torre o descomponerse en varias piezas, jugando con las composiciones gráficas que lo decoran. La intervención gráfica de Sanserif.es se centra en el uso del kimono -indiferentemente para hombre y mujeres- mediante un juego de pictogramas que recrean la cabeza de un hombre y una mujer, con un mismo cuerpo.

Rosa Bou y Kumi Furio son las socias fundadoras de Limoceramics, joven editora de productos artesanales cuyas señas de identidad son la fabricación artesanal, el diseño contemporáneo cerámica y el desarrollo de productos made in Spain. Mark Lazenby, Jen Felton, Milimbo o Ana Yago son algunos de los diseñadores que han colaborado en su primera colección.

Trio Both. One container, one thousand functions

Set of stackable pieces made of white majolica and transparent, glaze composed of 2 bases and a lid, allowing different compositions and uses. Thus, they can be piled up as a single tower or decomposed into several pieces, playing with graphic compositions decorating it. Sanserif.es graphic intervention focuses on the use of the kimono -indifferently for men and women- by a set of pictograms that recreate the head of a man and a woman with the same body.

Rosa Bou and Kumi Furio are the founding members of Limoceramics, which is a young editor of handicrafts contemporary design and the development of ceramic products made in Spain. Mark Lazenby, Jen Felton, Ana Yago Milimbo are some of the designers who have worked on his first collection.



www.dedalconfeccion.com

Ma José Cañada

YukataVLC. Un kimono cien por cien valenciano

Este yukata (una clase de kimono) se ha hecho a partir de una prenda original comprada en un anticuario de Japón. Se ha copiado hasta el más mínimo detalle y se ha confeccionado de la forma más tradicional. Los tejidos empleados son 100 % valencianos: un damasco negro de dibujo barroco, un tejido de fondo rojo con dibujo clásico valenciano de cestas y flores para el obi de señora, y un tafetán de seda rayado para el obi de caballero.

María José Cañada creó Dedal en 2003 y confecciona prendas a medida, sobre todo indumentaria tradicional valenciana. Es profesora de la Escuela del Gremio de Sastreres y Modistas de la Comunitat Valenciana desde 2007. Vistió a las protagonistas de un documental alemán para la Unesco en la Lonja de la Seda de Valencia y a dos de los personajes de la ópera "El Káiser de la Atlántida", estrenada en el teatro Talía.

YukataVLC. A 100% Valencian kimono

This yukata (a kind of kimono) has been made from an original garment bought in a Japanese antique shop. It has copied to the smallest detail and it has been made in the most traditional way. The cloths used are 100% Valencian: a black damask of baroque draw, a cloth with a red background, with a classic Valencian draw of basket and flowers for the lady obi, and a silk taffeta for the gentleman obi.

María José Cañada created Dedal in 2003 and she makes tailored garments, above all traditional Valencian clothing. She is a teacher in the Tailor and Dressmakers Union School in the Valencian Community since 2007. She visited the main characters of a German documentary for the UNESCO in the Silk Market in Valencia and two of the characters of the "The Kaiser of the Atlantis" opera, performed for the first time in Talia Theatre.



cesteriamoderna.blogspot.com

Marifé Navarro

Murasaki bag. Un bolso, un homenaje a la mujer. Un bolso íntegramente vegetal cuya estructura surge del plegado de las fibras igual que lo haría el papel de un origami. Este diseño juega con las disposiciones del material para imitar la apertura de un libro. Una pieza inspirada en la presencia de la mujer en la literatura japonesa y, concretamente, en la de Murasaki Shikibu, la gran dama de la literatura nipona, de la que se conmemora este año un siglo de su desaparición.

Marifé Navarro es una cestera profesional especializada en el tejido de la médula de junco, la tireta y la rafia. Galardonada como premio Manos Extraordinarias de la Comunidad Valenciana, formó parte de la primera edición del proyecto Esencia, nominado finalista de los Premios Nacionales de Artesanía 2012.

Murasaki bag. A handbag,

a tribute to women. This is a vegetable bag, whose structure arises from the bending of the fibers in the same way as an origami paper. This design plays with the dispositions of the material to mimic the opening of a book. A piece inspired by the presence of women in Japanese literature, and specifically in Murasaki Shikibu, the great lady of Japanese literature, who has been missing for a century already.

Marifé Navarro is a professional basketmaker specialized in weaving reed marrow, the tireta and raffia. She has been awarded with the Extraordinary Hands Award in the Valencian Community. She is part of the first edition of Essence project, and has been nominated finalist for the National Crafts Awards 2012.



www.regalartesania.com

Mónica Blanco

Buddybutton. ¡Un dinosaurio cabe en un botón! Cubrebotores realizados en arcilla polimérica coloreada y goma elástica tintada a mano a partir de unos divertidos diseños de Sanserif. Esta arcilla polimérica tiene la propiedad de endurecerse mediante homeado. Posteriormente se elaboró la sujeción. Como cuenta Blanco, "al tratarse de piezas muy pequeñas fue imposible encontrar ojales elásticos comerciales de esas dimensiones, así que hice el ojal y el tintado de la goma elástica de manera manual".

Mónica Blanco fabrica productos solicitados por empresas de accesorios. También es restauradora de arqueología desde hace 14 años y desde hace casi ocho dirige proyectos de rehabilitación arquitectónica en Murcia, siempre tratando de respetar y utilizar las técnicas tradicionales. Además, su abuelo materno era artesano del cuero y siempre que podía le gustaba verle trabajar y ayudarle.

Buddybutton. A dinosaur fits in a button! Button-covers made in polymeric clay and hand-dye elastic from one of the designs of Sanserif. This polymeric clay has the property of harden when it is in the oven. Afterwards the fastening was made. As Blanco says: "as they are very tiny pieces it was impossible to find elastic buttonholes of these dimensions, so I did the buttonhole and the dye hand-made."

Mónica Blanco fabricates products demanded for accessory companies. She has been a restorer of archeology for 14 years and she runs projects of architectural restoration in Murcia for almost 8 years, always trying to respect and use traditional techniques. Besides, her grandfather was a leather artisan and every time she could she would like to "see him working and to help him."



www.payaystessens.es

Payà + Stessens

Hinomaru. Naturaleza conceptual. Un florero de pared y de aspecto minimalista que evoca el disco solar situado en el centro de la bandera japonesa. Realizado en vidrio de manera artesanal, esta pieza permite decorar espacios mediante plantas singulares como el bambú, y recicla una botella pequeña de agua o de algún refresco, que se incorpora a la estructura trasera de la pieza, para funcionar como contenedor de agua y facilitando la verticalidad del bambú.

Juan Payà y Lut Stessens regentan un taller de vidriería artística y proyectos de vidrio decorado para arquitectura en Borriol (Castellón), que cuenta con una importante trayectoria profesional que se ha traducido en galardones como el Concurso internacional de diseño y cerámica, en Mino (Japón); o diversas ediciones del Concurso internacional de diseño industrial e innovación tecnológica de Cevisama.

Hinomaru. Conceptual

nature. A flower vase wall and minimalistic look evokes the solar disk in the center of the Japanese flag. It is made by using traditional glass, this piece can decorate spaces with unique plants such as bamboo, and recycled a small bottle of water or a soft drink, which is incorporated into the rear structure of the piece that functions as a container of water so that the bamboo remains vertically.

Juan Paya and Lut Stessens run a workshop of artistic glassware and glass projects for the decoration of the architecture at Borriol (Castellón). It has an important career path that resulted in awards such as the International Design Contest and ceramics, Mino (Japan) or various editions of international industrial design competition and the innovative technology of Cevisama.



www.asociados.avec.com

Salvador Martí

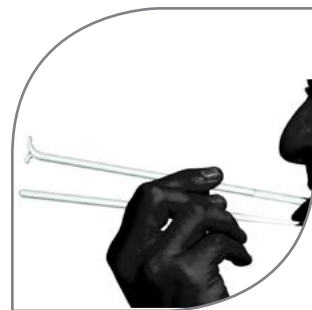
Obiterra. Japón en una botella de vino. Obiterra es el resultado de la estrecha colaboración entre Sanserif y el ceramista Salvador Martí. El objetivo ha sido aunar la cultura japonesa y nuestra tierra. Obi es el cinturón o faja que se lleva sobre el kimono y terra hace referencia a nuestra tierra y a su fruto: la uva, el vino. Según explica Martí, en Obi "las formas propuestas son artificiosas, ligeras y muy delicadas en su manejo, de modo que apliqué calor sobre el barro para prestarle resistencia mecánica". En Terra se incorporaron arenas coloreadas sobre el barro.

Salvador Martí, formado en la Escuela de Cerámica de Manises y procedente de una familia vinculada al sector, crea murales y piezas únicas o seriadas. Fue artista invitado en FMI CEDIVER 89 y ganador del concurso de diseño mural de AVEC para la Unió Musical de Llíria y del concurso de murales para el metro en Manises.

Obiterra, Japan in a bottle

of wine. Obiterra is the result of the close collaboration between Sanserif and the ceramicist Salvador Martí. The aim has been to link the Japanese culture and our land. The obi is the belt or sash that is worn over the kimono and terra makes reference to our land and its fruit: the grapes and the wine. As Martí explains, in the Obi "the proposed forms are artful, light and very delicate in its use, so that I applied heat on the clay to give it mechanic resistance.

Salvador Martí, trained in the Ceramic School of Manises and coming from a family linked to this sector, creates walls and unique pieces. He was invited in FMI CEDIVER 89 and winner of the design wall competition of AVEC, for the Musical Union in Llíria and the competition of walls for the underground in Manises.



www.jsorribes.com

Sara
Sorribes

Dragon Hashi. Nuevos materiales para la mesa. Una nueva generación de palillos japoneses que partiendo del diseño sencillo de los originales de bambú -dos varillas que se afinan en la punta-, aportan nuevos beneficios a los tradicionales. Realizados en vidrio borosilicato con un acabado cilíndrico, que se afilata en un extremo, aportando una superficie plana que mejora el agarre de la comida, y un detalle en el lado opuesto a modo de cola de dragón, que además de decorar también puede emplearse para facilitar el agarre de algunos alimentos.

Fundada en 1920, tres generaciones han culminado en Sara Sorribes, gerente de esta empresa artesana especializada en el trabajo del vidrio soplado, esmaltado o mediante fusing, así como la talla manual y el grabado a la arena y el ácido. Un proyecto generacional que ha dado origen a nuevas líneas de negocio como es el caso de Cringl, empresa especializada en joyería en vidrio.



Dragon Hashi. New table materials. New generations of Japanese chopsticks starting from simple design of the original bamboo -two rods that are tuned in tip- bringing new benefits to the traditional ones. They are made on borosilicate glass with a cylindrical finish providing a flat surface that makes it easier when getting the food and a detail in the opposite like a dragon's tail.

Founded in 1920, three generations have culminated in Sara Sorrentino, manager of this company specialized in working with blown glass, enameled or by fusing and hand carving and engraving and acid sand. A generational project that has led to new lines of business as in the case of Cringl, a company specialized in glass jewelry.



www.trufasmartinez.com

Trufas
Martínez

Dochocolate. Un placer para los sentidos. Cuencos de chocolate blanco de elaboración artesanal, aire japonés por su forma y del tamaño de un bombón. Creados para tomar vino dulce, cuyos matices y aromas, dulces y afrutados, se descubren cuando después de beber el vino se come el chocolate, desatando un revuelo en la boca y un agradable regusto en el paladar. Para hacer el puntito rojo (un guiño a Japón) se utilizó una nueva técnica para pintar el chocolate a mano y que fuera vistoso y comestible.

Trufas Martínez son artesanos del chocolate desde 1931. Actualmente la tercera generación continúa con sus productos tradicionales con las recetas originales, innovando y creando productos mediante su propio departamento de Creatividad y Diseño. Premio Cámara de Comercio a la Especialización en 1999, acaban de recibir la distinción Comercio Emblemático del Ayuntamiento de Valencia.

Dochocolate, a pleasure for the senses. Bowls of artisan white chocolate, of Japanese aspect because of the size of a bonbon. They are created to have with sweet wine, whose sweet and fruity nuances and aromas are discovered when, after having drunk the wine, the chocolate is eaten, creating stir in the mouth and a nice aftertaste in the palate. To make the red dot (a gesture for Japan) was used a new technique to paint the chocolate by hand for it to be attractive and edible.

Trufas Martínez has been a chocolate artisan since 1931. Nowadays, the third generation keeps going with its traditional products with the original recipes, innovating and creating products by its own department of Creativity and Design. They were awarded in 1999 with the Chamber of Commerce Specialization Price, and they have just won the distinction Emblematic Commerce from the Council of Valencia.

Spain, Passion for life

PASIÓN POR EL VINO

MURVIEDRO
BODEGAS
www.murviedro.es

WINE MODERATION EU
Art de Vivre

Facebook Twitter YouTube Instagram Pinterest RSS

QR code

sibarita
news

Sibarita News

El periódico de la Artesanía / The newspaper of the Craftsmanship
Redactor Jefe / Editor in chief:

José Antonio Giménez,
Editor de noticias / News editor:

Antoni J. Cano

Coordinador administrativo / Administrative coordinator:

Mª José Simeón

Colaboradores / Contributing writers:

Laia Vila Espí, Lucía Molina Iñiesta, Sofía Framalico, Miriam Tsuwanó
Estellés, María Fustel

Diseño gráfico / Graphic design:

Ana Yago

Publicidad / Advertising:

sibaritanews@sanserif.es

t. +34 963 466 406

Edición / Publishing:

Sanserif Creatius SL

C/ Milagrosa, 22 - 46009 Valencia, Spain

t. +34 963 466 406 - www.sanserif.es

© de los textos / texts copyright:

sus autores / owned by their authors

© de las fotografías / pictures copyright:

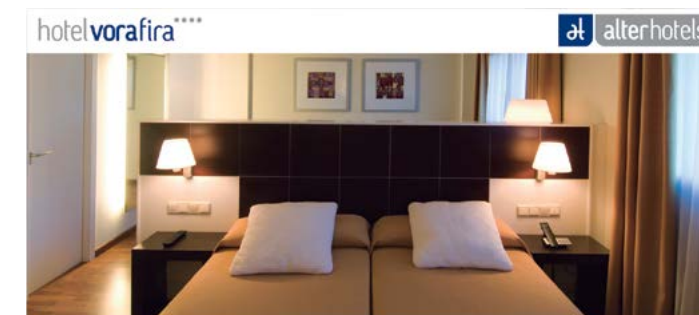
sus autores / owned by their authors

Todos los derechos reservados. / All rights reserved.

Printed and bound in the European Union.



NOS UNE
EL COMPROMISO



Taquilla oficial:



C/Cullera, 67 | 46035 - VALENCIA
reservas@hotelvorafira.es
www.hotelvorafira.es

96 364 00 52



CERVEZA ARTESANAL VALENCIANA



CERVELA VALENCIANA D'AUTOR

CARRER SAN RAFAEL, 17

46.691 VALLADA (VALÈNCIA)

MÒBIL: 651 113 259

CERVELALOMBRIA@GMAIL.COM



sara
sorribes si puedes soñarlo, podemos crearlo...

Artesanía en Vidrio t. 963 482 307 · 657 950 814 · jsorribes@jsorribes.com

Poder valenciano en los PNA12 • *Valencian power in the National Arts and Crafts Awards*

Por Giménez JA
Redactor/Editor

La artesanía de la Comunidad Valenciana volvió a ser protagonista en los Premios Nacionales de Artesanía, el reconocimiento institucional al más alto nivel para profesionales e iniciativas consideradas como excelentes y ejemplares en el campo de la artesanía contemporánea.

El Comité encargado de la selección otorgó el Premio Nacional a los castellonenses Art Antic y nominó como finalistas a los valencianos José Marín Joyería y Sanserif Creatius, que optarán respectivamente a la obtención del Premio Producto y Premio Promociona para Entidades Privadas, tres de las principales categorías de estos galardones.

En el resto de reconocimientos recayeron en la empresa canaria Pisaverde S.L.U (Premio Producto), la Asociación profesional de artesanos de Aragón (Premio Promociona para entidades privadas), Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño (Premio Promociona para entidades públicas) y en el alfarero andaluz Juan Pablo Martínez "Tito" (Premio Innova).

Los Premios Nacionales de Artesanía, promovidos y organizados por la Fundación Española para la Innovación de la Artesanía (Fundesarte), y convocados por el Ministerio de Industria, Energía y Turismo a través de la Dirección General de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa, pretenden impulsar el desarrollo y la competitividad de las pequeñas y medianas empresas artesanas españolas incentivando la innovación, el diseño y la capacidad de adaptación al mercado.

Tras dos nominaciones previas en 2010 y 2011, finalmente Art Antic obtuvo merecidamente el Premio Nacional de Artesanía. Empresa ubicada en Alcora (Castellón), especializados en azulejos realizados de forma manual y semi-manual. Desde sus comienzos han destacado por una extensa gama de modelos desarrollados manualmente con la intención de reproducir la cerámica

del siglo XVIII, apostando por el diseño aplicado al producto, desde un revestimiento cerámico a baldosas de barro, carteles antiguos, murales cerámicos y restauración cerámica, entre otros.

Art Antic cuenta con una trayectoria ampliamente reconocida, gracias a la gran calidad técnica y formal de sus producciones, la exclusividad de las mismas y la alta complejidad de sus trabajos en grandes formatos. El jurado ha destacado en su dictamen la capacidad de esta empresa artesana para adaptarse y expandirse en el mercado nacional e internacional, al tiempo que ha destacado su labor de promoción y puesta en valor de la artesanía mediante su demostrada responsabilidad social y medioambiental.

Los galardonados recibieron el premio de manos del Ministro de Industria, Energía y Turismo, José Manuel Soria; en una gala que contó con la presencia de numerosos representantes del sector y una delegación oficial de la Generalitat Valenciana, encabezada por la directora general de Comercio y Consumo, Silvia Ordiñaga; y la directora-gerente del Centro de Artesanía de la Comunidad Valenciana, Cristina Cabrelles.

Craftsmanship from the Valencian Community was, again, the star in the National Arts and Crafts Awards, the highest institutional recognition for professionals and initiatives considered excellent and exemplary in the field of contemporary craftsmanship.

The committee who made the selection gave the National Award to Art Antic, from Castellon, and nominated José Marín Jewellery and Sanserif creatius, both from Valencia, who will go in for the Product Prize and the Promotion Prize for Private Entities respectively, three of the main categories of these awards.



The rest of the awards were given to the Canary enterprise Pisaverde S.L.U. (Product Prize), the Association of Craftsmen from Aragón (Promotion Prize for Private Entities), Fundación Centro Galego da Artesanía e do Deseño (Promotion Prize for Public Entities) and to the Andalusian potter Juan Martinez "Tito" (Innova Prize)

The National Arts and Crafts Awards, promoted and organised by the Spanish Foundation for Innovation in Crafts (Fundesarte), and organised by the Ministry of Industry, Energy and Tourism through the Directorate-General of Industry and of the Small and Medium-scale Enterprises, aims to encourage the development and competitiveness of the Spanish small and medium-scale craft enterprises by stimulating the innovation, design and the capability to adapt to the market.

All the products have been developed to renew the consumer's relationship with the object, providing more information

José Marín reinventa la joyería a través de los materiales • *José Marín reinvents jewellery through the materials*

Como un oficio ancestral y honesto que ha coronado a reyes y ayudado a pasar a la historia muchos momentos celebres, así define José Marín su profesión. Un camino en el que este artesano ha sabido combinar la innovación con el respeto a los procesos tradicionales.

Para Marín, una joya es una huella perdurable que nos cuenta una historia de la que, en muchas ocasiones, es el único vestigio que ha perdurado. Y, por tanto, cada pieza debe ser singular, contar con matices que la hagan diferente al resto, de ahí que



trabaje una a una cada pieza que sale de sus manos.

Su última apuesta, proponer el titanio como alternativa a otros materiales más tradicionales. Un metal único, de gran dureza y tenacidad, la antítesis de la morfología, que ofrece el reto de elaborar a mano, como se trabajaba en Valencia hace 100 años. Nacen así, joyas de un metal indomable, que se mezclan con materiales nobles como el oro y piedras preciosas, en busca de nuevos caminos para la joyería contemporánea.

Una apuesta que se refuerza dando el valor total a la obra y no a los materiales.

El resultado son unas joyas muy orgánicas, de inspiración botánica y de grandes volúmenes. Un camino en el que reinventa joyas tribales hechas con semillas y con todo el colorido que la naturaleza brinda.



www.sanserif.es



www.josemarin.net



www.azulejosartesanos.es



After two previous nominations, in 2010 and 2011, Art Antic has eventually obtained the well-deserved prize. This enterprise located in Alcora (Castellon), is specialized in handmade and semi-handmade tiles. Since their origins, they have stand out because of their wide variety of handmade models that imitate the ceramic from the 18th century, insisting on design applied to the product. From ceramic tiling to clay tiles, antique posters, ceramic murals and restoration, among others.

Art Antic has a widely recognised career path, thanks to the great quality of the technique in their productions, their exclusivity and the high complexity of their large format work. The jury, in their report,

have highlighted the capability of this traditional enterprise to adapt and expand into national and international markets, while they have also stressed their promotion of craftsmanship through their demonstrated social and environmental responsibility.

The award-winners received their prize from the minister for Industry, Energy and Tourism, José Manuel Soria. The event counted on the presence of numerous representatives from the sector and an official delegation from the Valencia Regional Government (Generalitat Valenciana), headed by the General Director of Trade of the Autonomous Valencian Community, Silvia Ordiñaga and the managing director of the Arts and Crafts Center of the Valencian Community, Cristina Cabrelles.

Sanserif.es abre nuevos mercados a la artesanía

Sanserif.es opening new markets for artisans

Por Vila Espí L.
Redactor/Writer

Una exposición viva y en proceso constante de actualización en la que, bajo la premisa del respeto del material el proceso artesanal de producción, se incorporan nuevas líneas de diseño y producto con el objetivo de abrir nuevos mercados y/o dar respuestas más adecuadas a las necesidades de los ciudadanos, por ejemplo, adaptando una técnica como el encaje de bolillos para crear bolsos de sobremesa que inhiben la señal de los móviles o ampliando la vida de una botella de vino, convirtiéndola en una colección de copas y vasos de vidrio contemporáneos y eclécticos.

Esencia by Sanserif Creatius pretende promover la sostenibilidad de los procesos y técnicas tradicionales para la elaboración de productos, al tiempo que se activan líneas de innovación que hibridan o conjugan estos procesos o materiales con otros que sean respetuosos con el medio ambiente, tengan un bajo impacto y/o sean reciclados o reciclables, con lo que se abren nuevas líneas de producto y se mejoran las prestaciones o valores de éstos.

Junto al centro histórico medieval de Valencia, los diseñadores Ana Yago y José Antonio Giménez dirigen un laboratorio de ideas orientado a dotar de "alma" a los productos. Un espacio en el que la prioridad es que los diseños sean universales y sostenibles.

Essence by Sanserif Creatius is an exhibition in a constantly updating process in which, under the premise of respecting the traditional process of production and materials, a designer incorporates new ideas and product lines in order to open new markets and / or give appropriate responses to the needs of citizens, for example by adapting a technique like the "encaje de bolillos" to create bags that inhibit smartphones signal or extending the life of a bottle of wine making a collection of cups and glasses with a very contemporary and eclectic aesthetic.

The program also aims to promote the sustainability of traditional production processes and recovery of natural raw materials for the manufacture of product. In fact, the project allows the hybridization or combination of different processes or materials that are respectful with the environment, have a low impact and / or are recycled or recyclable, thus opening new product lines and leveraging these benefits or values. Next to Valencia's old medieval town, the designer Ana Yago and the director José Antonio Giménez, run a lab of ideas aimed to give "soul" to products. A studio where the priority is to make the designs universal and eco-conscious.

Conciben con Esencia 2012 un universo objetual para renovar la relación del consumidor con la artesanía y fomentar la acción de compra con información y valores añadidos

jewellery.

A project that gives global value to the work and not to the materials. The result is a very organic jewellery, inspired by botanical motives and large volumes. A venue that reinvents tribal jewellery made from seeds and all the colours provided by nature.

This technical and formal quality of his pieces, the extraordinary beauty and the creativity of his unique and transgressor designs have given him many international honours and have propelled his career, including his last achievement; made him finalist of the 2012 National Crafts Awards, in the category Product Award.





www.centroartesaniacv.com

Por Giménez JA
Redactor/Editor

El Centro de Artesanía de la Comunidad Valenciana acoge, del 28 de noviembre al 1 de diciembre, la VIª edición de la Semana de la Artesanía, un evento multidisciplinar en el que se alternan talleres, demostraciones, conferencias y exposiciones sobre la artesanía en todas sus disciplinas.

La segunda edición del encuentro Face to Face entre diseñadores y artesanos, organizado en colaboración con la ADCV y el IVACE, arrancará las actividades abiertas a profesionales, que se alternarán con talleres de artesanía en vivo en todas las sesiones matinales de grabadores, pasteleros, vidrieros y modistas, entre otros profesionales.

El conseller de Economía, Industria, Turismo y Empleo, Máximo Buch, será el encargado de inaugurar oficialmente la semana, junto al Ministro Consejero de la Embajada de Japón en España, Keiichi Morishita, la exposición "Esencia by Sanserif Creatius, inspiración japonesa en la artesanía valenciana", actividad que forma parte de los actos oficiales de conmemoración del Año Dual España-Japón.

Asimismo, durante estas jornadas se podrá disfrutar de un tradicional Belén Artesano, realizado en colaboración con la Asociación de Belenistas; se organizarán sesiones infantiles del espectáculo La Magia de la artesanía, conciertos del método Suzuki; y conferencias de profesionales de la artesanía dentro del Ciclo Autores, coordinado por la diseñadora Ana Yago.

The Crafts Centre of the Valencian Community hosts from the 28th of November to the 1st of December the Sixth Edition of the Crafts Week, a multidisciplinary event where workshops, demonstrations, lectures and presentations take place on craft in all its disciplines.

The second edition of the Face to Face meeting between designers and craftsmen, organized in collaboration with the ADCV and IVACE, will start activities open to professionals that will alternate with live craft workshops in all morning sessions: recorders, bakers, glaziers and

dressmakers, among other professionals.

The Minister of Economy, Industry, Tourism and Employment, Máximo Buch, will officially inaugurate the week, together with the Minister Counsellor of the Embassy of Japan in Spain, Keiichi Morishita. The exhibition "Essence by Sanserif Creatius, the Japanese inspiration on Valencian craftsmanship", activity that is part of the official acts of commemoration of the Year Dual Spain - Japan.

Additionally, during these days you can enjoy a traditional handmade Bethlehem, made in collaboration with the Association of Bethlehemists. Besides, children sessions of the show The Magic will be organised, as well as Suzuki method concerts, and conferences delivered by professionals of the craftsmanship inside the Cycle Craft authors, coordinated by the designer Ana Yago.

jueves 28!

11.00h-14.00h
Face to Face, encuentro entre diseñadores y artesanos.
Colabora, ADCV e IVACE

toda la mañana:
Talleres de artesanía en vivo:
Carpintero, José Artiguez. Ceramista, Asociación Albero Artesanos. Grabador, Inés Piqueras. Enmarcador, Primarte. Pastelero artesano, Asunción Penalva

19.00h
Inauguración de la exposición "Esencia by Sanserif Creatius, inspiración japonesa en la artesanía valenciana"

19.30h
Inauguración del Belén Artesano en la Sala Una Mirada Singular colabora, Asociación de Belenistas

toda la tarde:
Talleres de artesanía en vivo:
Ceramista, José Royo. Orfebre, Piró Orfebres. Relojero, Antonio Teruel. Vidriero, Tiziana Chiara

mañana y tarde:
Actividad infantil y juvenil
La Magia de la Artesanía

viernes 29!

09.00h-14.30h
Curso "El cliente, nuestro rey" colabora, Cámara de Comercio de Valencia

toda la mañana:
Talleres de artesanía en vivo:
Carnicero-charcutero, Carnicería Isidora. Ceramistas, Creaciones Banff. Cerero, Lidia Blanco. Joyero, Albero Arte Sano

18.00h a 20.00h
Ciclo Autores:
Influencia japonesa en la artesanía valenciana. DoManises, Di-abani, Trufas Martínez y Ana Yago.
colabora, Sanserif Creatius e IDF-UPV

toda la tarde:
Talleres de artesanía en vivo:
Ceramistas, Eugenia Bosca e Isidro Andreu. Encuadernador, Grafisom. Joyero, Alberto Arbona. Orfebre, Hermanas Santamaría

mañana y tarde:
Actividad infantil y juvenil
La Magia de la Artesanía

sábado 30!

12.00h-14.00h
Cata: "Del cacao al chocolate" Chocolates Comes

toda la mañana:
Talleres de artesanía en vivo:
Ceramistas, Enrique San Antonio, Xavier Claur. Cesterio, Cestería Aparici. Tejedor, Eva Escamilla. Vidriero, Juan Payá

Violins d'art 2013, Taller de Lutheria
16.00h
Talleres de manualidades relacionadas con instrumentos de cuerda

17.45h
Charla sobre mantenimiento y cuidados de los instrumentos, Sergi Martí

18.15h
Concierto Método Suzuki, Música Temprana y Cordes Espai Educatiu

toda la tarde:
Talleres de artesanía en vivo:
Ceramista, La Cerámica Valenciana. Cesterio, Marijé Navarro. Chocolatero, Chocolates Benavent. Encuadernador, Pedro Domínguez. Restaurador, J. Marcos Porcar

mañana y tarde:
Actividad infantil y juvenil
La Magia de la Artesanía

VI Semana de Artesanía de la comunitat valenciana

Del 28 de noviembre al 1 de diciembre de 2013
963 513 090 / info@centroartesaniacv.com
C/Hospital, 7 (frente al MuVIM) Valencia

domingo 01!

11.00h
Taller práctico "Tocados"
colabora, Gremio Artesano de Sastres y Modistas

toda la mañana:
Talleres de artesanía en vivo:
Abaniqueros, Abanicos Antonio Benlloch, Abanicos Artesanos, Abanicos López, Enrique García Donate. Ceramista, Juan Carlos Iñesta. Modista, Isabel Requena

17.00h
Taller práctico y participativo de decoración floral. Lis Diseño Floral

toda la tarde:
Talleres de artesanía en vivo:
Ceramistas, Carmelo Iborra, Taller de Cerámica Marroquino, David Marín. Modista, Ana Fernández Sal. Perfumista, Biovegetalis

mañana y tarde:
Actividad infantil y juvenil
La Magia de la Artesanía



Artesano ceramista
D.C.A 1916



Enrique

San Antonio

- Reproducción de cerámica valenciana de diferente épocas y estilos. Socarrats, azul cobalto, verde y morado, siglo XVII, etc.
- Elaboración completamente artesanal.
- Regalos de empresa, eventos, reuniones Diferentes presentaciones.

Taller y venta: C/ Mercat, 36 46190 Riba-roja Valencia Tel. 962771739

www.enriquesanantonio.com